

A most important dictionary

**The ultimate survival kit
for the rescue
of turkeys and hedgehogs**

Edited by:

K C Toh

Unidata

Kuala Lumpur (Malaysia)

and

Otto Spaniol

Technical University of Aachen

Aachen (Germany)

First Edition 1995

Author's addresses:

K C Toh

Managing Director, Unidata Sdn Bhd

Office Address: 20th Floor, Menara MPPJ,
46675 Petaling Jaya, Malaysia.

Postal Address: P.O.Box 482, Jalan Sultan,
46760 Petaling Jaya, Malaysia.

Tel.: +60-3-7564477 (10 Lines),
+60-3-7564890, +603-756409.

Serv. Hotline: Tel: +60-3-7564727.

Fax: +60-3-7555439.

Otto Spaniol

Computer Science Department 4

(Communication Systems)

Aachen University of Technology

Office Address: Ahornstrasse 55,
D - 52074 Aachen (Germany)

Postal Address: D - 52056 Aachen (Germany).

Tel.: +49-241-80-21400/401

Fax: +49-241-8888 220

Electronic Mail: spaniol@informatik.rwth-aachen.de

www: <http://www-i4.informatik.rwth-aachen.de>

Preface

It is deeply regretted by everybody (with the possible exception of individuals who are subject to the crime of cruelty against animals) that the number of turkeys and of hedgehogs, respectively, is constantly decreasing all over the world. Indeed, most kids have never seen a single specimen of these animals. Old women and old men can rarely remember the year when they have seen such an animal for the last time.

You'll admit that this has become an absolutely intolerable situation. And it is more than paradox that those animals could be saved by a very simple method,

namely by the purchase - and by the
regular use - of the present booklet!

The remainder of this preface serves three purposes:

- to explain the rationale behind the immanent and constant danger for turkeys and hedgehogs, respectively
- to show what was, unfortunately, not included in conventional dictionaries before the appearance of our book
- to describe the new approach of the authors in order to solve the problem once and for all.

Suppose that you visit a foreign country, and imagine that you are unable to speak the national language. This situation is by no means uncommon taking into account the hundreds of languages and dialects. During your visit you'll probably take a taxi for sightseeing. The taxi driver will do his very best to show you as much as possible. The reason for his hectic activity is obvious: He wants to maximize the tip for the trip.

Hence, he'll look constantly around and he'll point on an old roof, a post office, a tree with particularly beautiful leaves and so on and so on. All of these informations will be transmitted to you (since obviously the driver doesn't speak your language) by some kind of sign language, i.e. by moving arms, fingers, eyes,... The very sad but unavoidable consequence is that the taxi driver turns around his head by an angle of 180 degrees at a frequency of several times per second. Of course he will be completely unable to watch the street due to all those actions.

Now you might have already gotten an idea about the upcoming catastrophe. Whenever a turkey (or a hedgehog, respectively) intends to cross the street then - oh my dear! - the probability is extremely high that your driver cannot be aware of the big danger for the poor animal (since he'll be pointing towards

old roofs, towards post offices and
towards strange trees).

Of course, you'll detect the danger (since unlike the driver you'll look straight forward) but the driver won't be aware of it. You'll try to save the animal by warning the driver. Now, since you don't speak the driver's language you'll consult your dictionary for a warning sentence but - to your surprise and absolutely unacceptable - you'll nowhere find such a sentence. Of course, you may begin to compose the warning message word by word but it is more than obvious that there is a severe mismatch between the time to collect a sentence and the time to kill an animal (if you take into account the average velocity of taxi cars!). Moreover, whereas you could possibly compose the sentence from a normal dictionary during your flight to the foreign country (and learning it by heart just for such emergency cases) this approach cannot be considered to be a viable solution since probably you don't

know anything about the foreign
language grammar.

Thus your composed sentence will be completely wrong, misleading and cryptic for the taxi driver - with all the sad consequences for animal's lives. That is why the authors decided that there is an urgent need for an absolutely foolproof remedy of the severe problem. And our chosen solution will indeed solve the problem once and for all since it is simple, efficient and elegant at the same time.

The approach consists of translations of the sentence: "**Pay attention! There is a turkey (hedgehog) crossing the street!**" into all languages for which we could find contributors who appeared to be reliable enough to provide us with the correct sentence.

The book itself is very easy to use due to its almost perfect man-machine interface: A full page per language, i.e. no

disturbance by other languages will be possible.

Just open the book at the corresponding page when entering a taxi in a foreign city. Indeed, our proudly presented dictionary might be considered as the first really useful work ever done by the authors. Please don't go out in a foreign country without the book since by doing so you'll maximize the number of saved turkeys and hedgehogs, respectively.

This is just the first edition of the survival kit for turkeys and hedgehogs - and it will hopefully be followed by numerous subsequent editions. The authors are fully aware of the fact that plenty of languages and/or dialects are still missing. Thus, please communicate additional sentences for missing languages to one of the authors by phone, fax, email or by face-to-face communication. The incompleteness of the book was another reason for the "luxury" to spend an entire page per country. By doing so, the extension of

the book in lexical order of languages is greatly simplified.

Moreover, what's the investment cost for a few pages of paper compared to a precious life? And, finally, you could find it practical to add additional animal species names and/or other sentences (which, of course, will be somewhat less useful than the "main" sentence but nevertheless...). We would be glad to hear about success stories, i.e. how and where you could save the life of a turkey or of a hedgehog by the usage of this dictionary.

During the composition of this book it turned out that hedgehogs (and in some cases even turkeys) were practically unknown in a significant number of countries. At least it was claimed that it would be rather unlikely to see such an animal outside of a zoological garden. That's nothing but another proof for the necessity of the present dictionary since apparently turkeys and hedgehogs have been practically eliminated in some

countries due to uncautious actions of
taxi drivers.

For similar reasons it became necessary, to replace one kind of an animal by a similar looking other kind; 'hedgehogs' have been in some cases replaced by 'porcupines', a 'turkey' became a 'chicken' and so on. The authors felt that this would not be too serious since it appeared to be unlikely that taxi drivers will enter a discussion about the correct name of the animal provided that they will be warned whenever a similar looking animal is crossing the street. Of course, this is just a speculation - and we are willing to reconsider the rationale for it if we would be informed that that our assumption was wrong.

Final remark:

As a recognition (and as a small reward) for contributors of missing languages or dialects, their names will be listed in all subsequent editions of this booklet.

July 1995

Kuala Lumpur and Aachen

K C Toh

Otto Spaniol

Contents of the book:

Translation of:

"Attention please!

**There is a turkey
(hedgehog) crossing the
street!"**

**into as many languages
as possible.**

Remark:

**In some cases a certain "free
style" translation was made.**

Afrikaans:

**Aandag! Daar hardloop
'n hoender oor die pad!**

Alsacian
(spoken in Strasbourg region,
France):

Attention! Do court e
Giggel (e Ischel) à travers
de la rue!

Ancient Greek:

**Eulabeisthaete! Enthaude
alaktryonos (echinos)
hyperbainei ton hodon!**

Arabic (Syrian version):

**Intibah! Dikrumi
(kunpod) jamshi fi shari!**

Arabic (Maroc version):

**Kef! Hoena dik hindi
(kanfot) jakto attarek!**

Austrian:

**He! A Hendl (Igel) rennt
ueber d' Strossn!**

Bahasa Malaysia:

**Awas! Ada ayam belanda
melintas jalan!**

**Baskirian (a dialect spoken
in Russia east of the Ural):**

**Sak bulygys! Aenae julny
arkyky schaega kaer
tauke (kaerpae)!**

Bavarian
(German dialect):

Saggradi!
Do kumbd was
Gfaederdes (wos
Gschdachedes) uff da
Schdrohsen!

Bariba
(spoken in North-East of
Benin):

A gnouro!
Gouwa (dourobèrèku) ga
swa saro!

Bulgarian:

**Vnimanie! Na ulizata
ima edin pujak (tar
alesch)!**

or alternatively:

**Vnimanie! Puika (taralej)
presicha ulitzata!**

Cantonese
(spoken in Peoples Republic of
China):

Siew sum! Kor pin yau
for kai kor mahlo!

or alternatively:

Jew yee! Go dol yow geek
foh ghei (wai) wan gow
teal guy!

Catalan:

**Atencio! Hi ha un gall
d'indi (erigo) atravessant
el carrer!**

or alternatively:

**Cuidado! Un gall d'indi
(erigo) esta creuan el
carrer!**

Chinese:

**Zhuyi! A yiou schi
Huoniao fae guo jie!**

Comment:

**Hedgehogs were unknown to
our contributors; apparently
all of them have already been
killed by taxidrivers, sorry for
them!**

Croatian:

**Paaschnja! Puran
(jaesch) na tsaesti!**

Czech:

**Pozor! Krocan (jezek)
prechazi ulici!**

or alternatively:

**Pozor! Prechod pro
krocany (jezky)!**

Danish:

**Pas pa! Der lober en
kakun (en pindsvin) over
gaden!**

Dutch:

**Pas op! Daar loopt een
kalkoen (egel) over de
straat!**

East Frisian
(Ostfriesisch, German dialect):

Pass up, do loept'en Put
(Stigeltitz) oevet' Straat!

English:

**Attention please!
There is a turkey
(hedgehog) crossing the
street!**

Esperanto:

**Atentu ! Meleagro estas
transiranta la strato!**

Ewe

**(spoken in Togo and in
Ghana):**

**Blewu! Koklo (Kadzakli;
Eyi) le mododo la dzi!**

Comment:

**There are even two kinds of
hedgehogs in Ewe language:
"Kadzakli": a larger (and
rather dangerous) one.**

"Eyi": a smaller version.

Finnish:

**Varokaa! Kalkkuna (siili)
kadulla!**

or alternatively:

**Huomio! Tuolla jucksee
kalkkuna (siili) tien yli.**

Flemish:

**Pas op! Daar loopt een
kalkoen (stekelvarken)
over de straat!**

French:

**Attention s'il vous plait!
Il y'a un dindon
(un hérisson) en train de
traverser la route!**

Gaelic
(Scottish version):

**Thoir an aire! Tha eun
Frangach (gra\ineag)
a'dol seachad air an t-
sra\id.**

**Comment: The \ indicates a
grave on the preceding vowel.**

German:

**Achtung! Da geht ein
Truthahn (Igel) ueber die
Strasse!**

Greek:

**Prosochi! Mia jalopula
(enas skandjochiros)
pernai ton dromo!**

Hakka
(spoken in China):

**Con gean lawh, I tang
yeal yeat gak fow gi
(???) goh gean ma lou.**

Remark:
**The hedgehog was unknown to
our Hakka language
contributor.**

Hebrew:

**Seherud! Tarnigol
(kippod) bar rechov!**

Hindi:

**Ruko ruko! Murgi Ja
Rahi Lae Juldi Ruko!**

or alternatively:

**Tagaruk! Ake Murgy gali
ko par rahi hai!**

Comment:

**Hedgehogs were unknown to
our contributors from India.**

Hokkien:

Teng! Hoaykay koay lor!

Hungarian:

**Figyelem! Kérem
óvatosan vezessen, pulyka
(suendinoó) átkele's
várható!**

or alternatively:

**Figyelem! It at mehet egy
pulyka (sundiszno) az
utcan!**

Indonesian:

**Hati hati! Ajam hutan
(landak) di jalan!**

or alternatively:

**Hati hati! Kalkun
(landak) menyebrang
jalan ini!**

Italian:

**Attenzione prego! Un
tacchino (riccio) sta'
attraversando la strada!**

Japanese:

**Ki wo tukete !
Sitimenchou
(Halinezumi) ga Michi wo
wakate imasu!**

Kisuaheli:

**Angalia, jokoo akimbia
barabarani!**

Klingonian **(for fans of Star Trek movies):**

**'eH, He puq (velth)
vIleghjIH!**

Comment:

No joke! However, the exact translations of "turkey" and "hedgehog" were not available and have been replaced by "child" and by "cockroach", respectively.

Koelsch
(German dialect):

**Lurens! Do kuett aenne
Druuthaan (aenne Ihjel)
op dae Waesch!**

or alternatively
(spoken in Bergheim, a few
kilometers west of Cologne):

**Luur noh vuerre, do
loehv aenne Schruuhdt**

(Ihjel) uevver de Strooss!

Latin:

**Prudentia! Gallinaceus
Meleagris Gallopava
(Erinaceus Europaeus)
viam traversat!**

Lingala
(spoken in Angola and in
Zaire):

Keba! Dendo (Esende)
mako azali kokatisa
nzela!!

Lithuanian:

**Demesio Praschau!
Dschia Vaiksto Kalalutas
(Ezys) Per Gatve!**

Luxembourgian:

**Opgepasst. Do ass ee Voll
(Iigel) op der Strooss!**

Malaysian:

**Berhenti! Ayam balanda
(landak) melintas jalan!**

Mandarin
(spoken in China):

Saw sin. Nar pin yo tze
for jih kor mahlu!

or alternatively:

Jeaw yee! Yhul e ta ho gee
(wah) twang gwo ma loo!

or alternatively:

**Schau schin! Djei sang
you zidji!**

Mandarin
(alternative version,
Hangzhou region):

Qin zu yi!
Yo yi zi ho ji (chi hui) go
ma ru!

Marathi
(spoken in India):

Tambi tambhi! Kombdi
Shalali Ahe Lavkar
Ihamb!

Comment:

Hedgehogs were unknown to
our contributors from India;
apparently all of them have
already been killed by
taxidriviers, sorry for them!

Norwegian:

**Advarsel! En kalkun (Et
pinnsvin) krysser veien!**

Pedi

(one of the eleven (!) official languages spoken in South Africa):

**Hlokomela! Go na le
lekalakone le tshelang
mmela!**

Persian:

**Moragheb basch! Jek
Bughalamu (jujehtighi)
dare mire untarafe
khiaban!**

Plattdeutsch
(spoken in Oldenburg region,
Germany):

Moin, do geit en Pute
(Tunirgel) ovr're
Strauten.

Polish:

**Uwaga! Wlasnie indyk
(jez) przebiega ulice!**

or alternatively:

**Uwaga! Indyk (jez)
biegnie przez droge!**

or even:

**Uwaga prosze! Tutaj leci
indyk (jez) przez ulice!**

Portuguese:

**Atencao! Travessia de
perus (ouricos)!**

Portuguese
(as spoken in Brazil):

Cuidado! Tem um peru
(porco-espinho) cruzando
a estrada.

Romanian:

**Atentie! Aici traverseaza
un curcan (arici) strada!**

Russian:

**Wnimanije! Tam
prichodit indjuk (joesch)
na ulizu!**

or alternatively:

**Pozor! Indiki (joesch)
perechodjat dorohu!**

Rwanda

**(or - to be more exact - a
language spoken in Rwanda,
we couldn't find out its name):**

**Itonde, dore inkoko
yambuka umuhanda**

Saarlaendisch
(German dialect):

Ei gugg emol do!
Do laafd e Trudhahn
(e iwwerzwerscher Ischel)
iwwer die Schdroos!

Saxonian
(German dialect):

Ei ferbibbsch!
Daedschdn Drudhahn
(Igel) dodfahrn?!

Scots:

**Tak tent ! Thare's a
bubbliejock (heggehog)
gaun ower the gate.**

Serbian:

**Pasnja! Owde ide jedan
tjuran (jesch) preco puta!**

Slovakian:

**Pozor! Moriak (jez)
prechadza ulicu!**

Slovenian:

**Posor! Puran (Jaesch) na
tsaesti!**

S. Sotho

(another one of not less than eleven official languages spoken in South Africa):

Hlokomela! Kalakuni ke eo e tshela mmila.

Souabian
(German dialect, Stuttgart
region):

Mach'd Glotzbebbelle
uff, dert isch 'n Truthahn
(Igel)!

Spanish:

**Alenciou! Aqui cruza un
erizo (un pollo) la calle!**

or alternatively:

**Cuidado! Un pavo (erizo)
esta cruzando la calle!**

Spanish
(as spoken in Argentina):

**Ojo, un pavo va a cruzar
la calle!**

Comment:

**All hedgehogs have apparently
been killed in Argentina by
uncautious taxi drivers; thus
only the "turkey" version (un
pavo) is available.**

Swahili:

**Angalia, jokoo akimbia
barabarani!**

Swedish:

**Varning! En kalkon
(igelkott) korsar vaegen!**

Tamil (spoken in India):

**Jhakkiradhai!
Oru Van Kozhi salaiyai
thandikkondu
irukkiradhu.**

Remark:

**Hedgehogs are unknown in
Tamil language.**

**For Turkey there are two
words:**

**"Van Kozhi" is more popular;
"Thurukki" is less popular.**

**Tartar (a dialect spoken in
Russia east of the Ural):**

**Sak bulygys! Aenae julny
arkyky schaega kaer
tauke (kaerpae)!**

Thai:

**Yud! Kai nguang kam
thamom!**

Trinidadian:

**Aaye, watch out! It have
ah turkey crossin' de
road!**

Comment:

**Hedgehogs were unknown to
our contributors from
Trinidad;
apparently all of them have
already been killed by
taxidriviers, sorry for them!**

Telugu
(another language spoken in
the subcontinent of India):

Heccharika! Kodi veedhi
datutunnadi!

Turkish:

**Dikkat luetfen! Yoldan
bir hindi (kipri)
getschiyor!**

Ukrainian:

Pozor! Indiki perechodjat dorohu!

Remark:

The hedgehog version was not communicated to us. Thus, in an emergency case the usage of the turkey (i.e. indiki) instead of a hedgehog will be hopefully at least better than nothing.

Venda

**(another one of the eleven
official languages spoken in
South Africa):**

**Sedzani! Galaguni le
khou pfuka ndila!**

Vietnamese:

**Coi chung! Dang truoc go
con ga tay (nhim) dang
chay qua duong!**

Welsh:

**Stopiwch. Mae draenog
yn croesi'r ffordd!**

Remark:

**We could only get the
'hedgehog' version in Welsh
language.**

Zulu:

**Qaphela! Nanti igalakuni
leqa umgwaqo!**

**The remaining pages of
this dictionary are for
additional entries
concerning languages
which are not contained
in the present edition:**

•
•

!

•
•

!

List of Contributors

Omar Charles Abdullah

Adam Bio-Sounon

Helen Bolke

George Botorog

Kiril Boyanov

Artur Czumaj

Eoghan Denney

Jozef Dolezal

Markus Ertl

Rune Evensen

List of Contributors (continued)

Johannes Floss

Joerg Fluegge

Haow Go

Wolfgang Gombocz

Christopher Guy

Raphael Haendler, OSB

Zhenhai Hang

Miguel Heineken

Kai Jakobs

List of Contributors (continued)

Josef Kaltwasser

Raschid Karabek

Anna Kassapaki

Dogan Kesdogan

Dieter Kreuer

Axel Kuepper

Wei Lu

Savi Maharaj

Camilla Malmberg

Bernd Meyer

Wolfgang Mueller

List of Contributors **(continued)**

Emmanuel Kwani Nayo

Matthias Nicola

Kalpana Parulkar

Claudia Popien

Reinhard Posch

Ramon Puigjaner

Ulrich Quernheim

Peter Radford

S. V. Raghavan

Carmen Lemos Rilk

List of Contributors (continued)

Igor Ivanowitsch Schakirov

Marko Schuba

Jan Slavik

Liane Tarouco

Martti Tienari

Hoc Man Trieu

Vedo

Maja Weissinger

Raschid Zaglul

**Still missing
(among other languages):**

- **Albanian**
- **Armenian**
- **Bosnian**
- **Estonian**
- **Frisian**
- **Korean**
- **Kurdistan language**
- **Latvian**
- **Raetoromanian**
- **Sanskrit**
- **Schwyzerduetsch**
- **Sorbisch**
- **Urdu**
- **Yiddish**